

ΠΡΩΤΟΒΟΥΛΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ – ΕΠΙΜΕΛΗΤΩΝ

Πίσω από τις γραμμές βιβλίων και ιστοσελίδων, τα άρθρα εφημερίδων και περιοδικών, πίσω από τα εγχειρίδια ή τα φυλλάδια οδηγιών χρήσης και τους υπότιτλους ταινιών υπάρχουν επαγγελματίες, που για πολλούς παραμένουν αόρατοι. Οι εργαζόμενοι, μισθωτοί και ελεύθεροι επαγγελματίες, στο χώρο της μετάφρασης, της επιμέλειας, της διόρθωσης και του υποτιτλισμού στην Ελλάδα αντιμετωπίζουμε κοινά προβλήματα, που διαρκώς οξύνονται:

- Συνήθως, η αναντιστοιχία ανάμεσα στις απαιτήσεις της δουλειάς μας και στις απολαβές μας είναι κραυγαλέα.
- Πολύ συχνά, μεταφραστές, επιμελητές, διορθωτές, υποτιτλιστές δεν αναγνωρίζομαστε ως ειδικευμένοι επαγγελματίες: άλλοτε μας προσλαμβάνουν ως υπάλληλους γραφείου, ενώ άλλοι, παρότι έχουμε σχέση εξαρτημένης εργασίας, αμειβόμαστε με δελτίο παροχής υπηρεσιών. Δεν υπάρχουν συλλογικές συμβάσεις εργασίας, με ό,τι αυτό συνεπάγεται.
- Οι καθυστερήσεις στις πληρωμές είναι ο κανόνας, όχι η εξαίρεση.
- Πολλές φορές δεν υπογράφουμε συμφωνητικά που να αναφέρουν ρητά τους όρους ανάθεσης εργασίας από τους εργοδότες (αμοιβή, προθεσμίες, άλλες ρήτρες).
- Κατά κανόνα, η εργασία που μας αναθέτουν αποκτά στην πορεία «ευέλικτο» χαρακτήρα: π.χ. η διόρθωση γίνεται τελικά επιμέλεια και η επιμέλεια μισή μετάφραση, όλα όμως με μία και την αυτή αμοιβή.

Η ανάγκη μας να βγούμε από την αφάνεια και να παλέψουμε μαζί για όλα τα κοινά μας προβλήματα μας ένωσε αρχικά σε μια Πρωτοβουλία Μεταφραστών – Επιμελητών. Στη συνέχεια αποφασίσαμε να προχωρήσουμε στην ίδρυση σωματείου, με την επωνυμία «Σύλλογος Μεταφραστών – Επιμελητών – Διορθωτών», για τη διασφάλιση των δικαιωμάτων μας.

Απευθυνόμαστε σε όλους και όλες που απασχολούνται στο χώρο της μετάφρασης, της επιμέλειας, της διόρθωσης και του υποτιτλισμού, σε όλους και όλες που εργάζονται πάνω σε προφορικά ή γραπτά κείμενα, ανεξάρτητα από τον τρόπο αμοιβής τους και τον τυπικό χαρακτηρισμό της εργασιακής σχέσης τους. Ελάτε να διεκδικήσουμε μαζί:

- **Καλύτερες συνθήκες εργασίας: καλύτερες αμοιβές, καλύτερη οργάνωση παραγωγής, λογικές προθεσμίες, έγκαιρες πληρωμές, αντικειμενικούς τρόπους κοστολόγησης της δουλειάς μας.**
- **Ρύθμιση των εκκρεμών ασφαλιστικών και φορολογικών μας ζητημάτων.**
- **Κατοχύρωση και ανάδειξη της επαγγελματικής μας ιδιότητας.**
- **Ενίσχυση της μεταξύ μας συνεργασίας και αλληλεγγύης.**

ΑΝΟΙΧΤΗ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ

Παρασκευή, 26 Ιουνίου 2009, 19:00

**Γραφεία του Συλλόγου Υπαλλήλων Βιβλίου – Χάρτου
Λόντου 6 (2ος όροφος), Εξάρχεια**

**<http://prwtobouliametafrastwnepimelitwn.blogspot.com>
metafrastes.epimelites@gmail.com**